Concours Kamilala de kamishibaïs plurilingues 2023-2024
Seul on va plus vite, ensemble on va plus loin!

L’aventure de Violetta

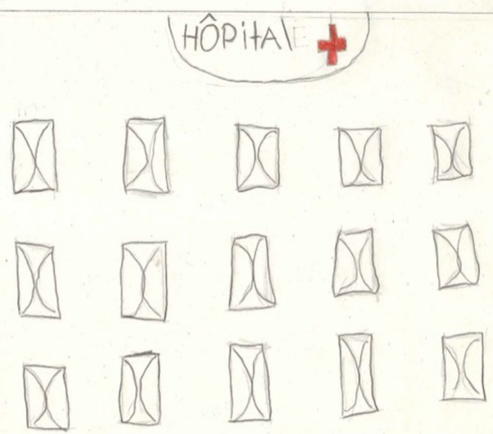
Catégorie: cycle 2

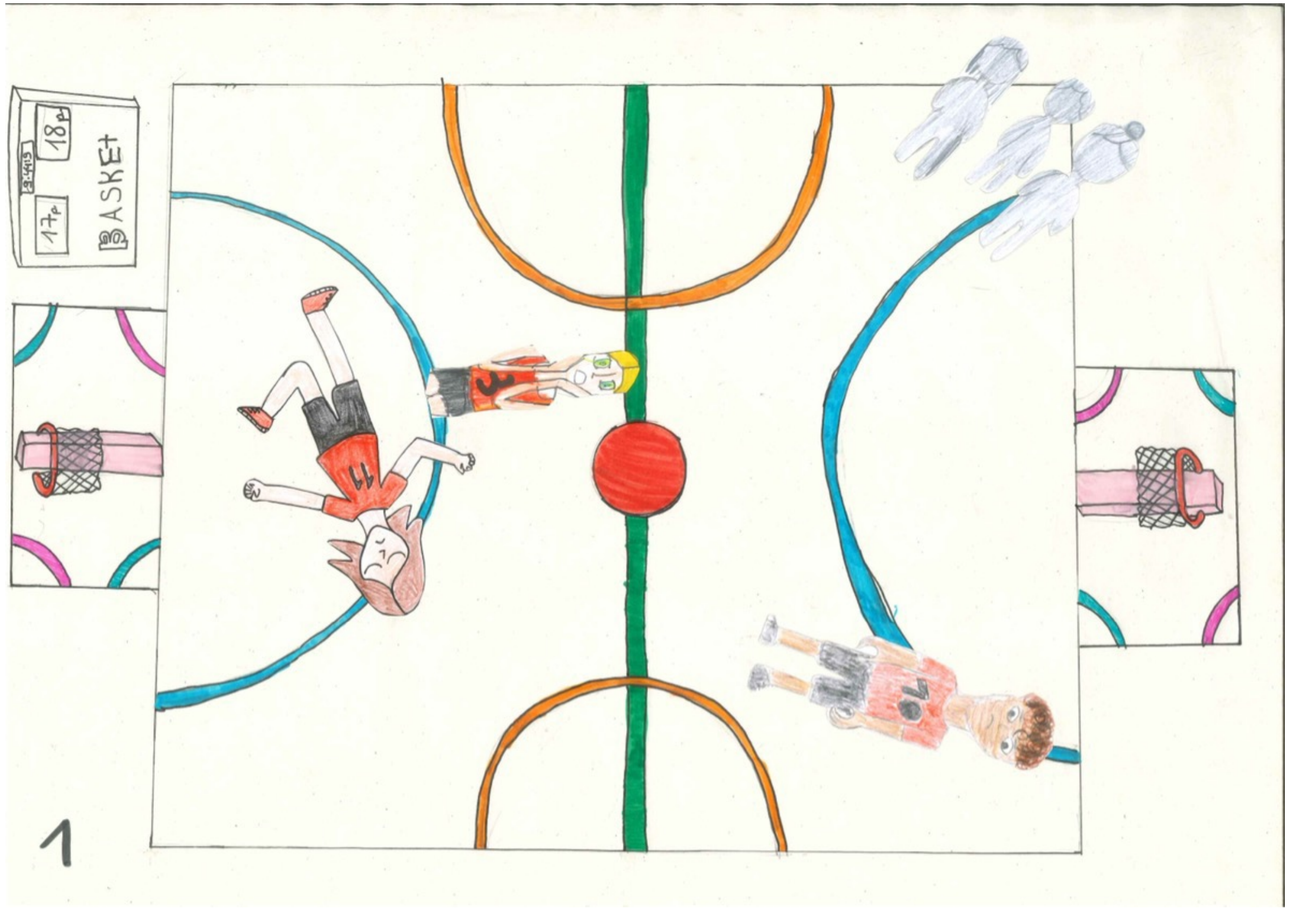
Classe(s): 7P

Etablissement: École primaire de Compesières

Enseignante : Mme Estelle Salomon avec l’aide de Mme Mareva Bays

L'AVENTURE DE VIOLETTA





1

Violetta est une **ragazza** *[ragadza]* de 10 ans. Sa grand-mère Roberta l'a élevée parce que ses parents l'ont abandonnée à sa naissance. Elle est d'origine italienne. Depuis quelques semaines, Violetta n'est pas en forme au basket.
- Je ne me sens pas bien, dit Violetta.
- Ok pas de souci, dit Imran l'entraîneur, tu peux faire une pause sur le banc.

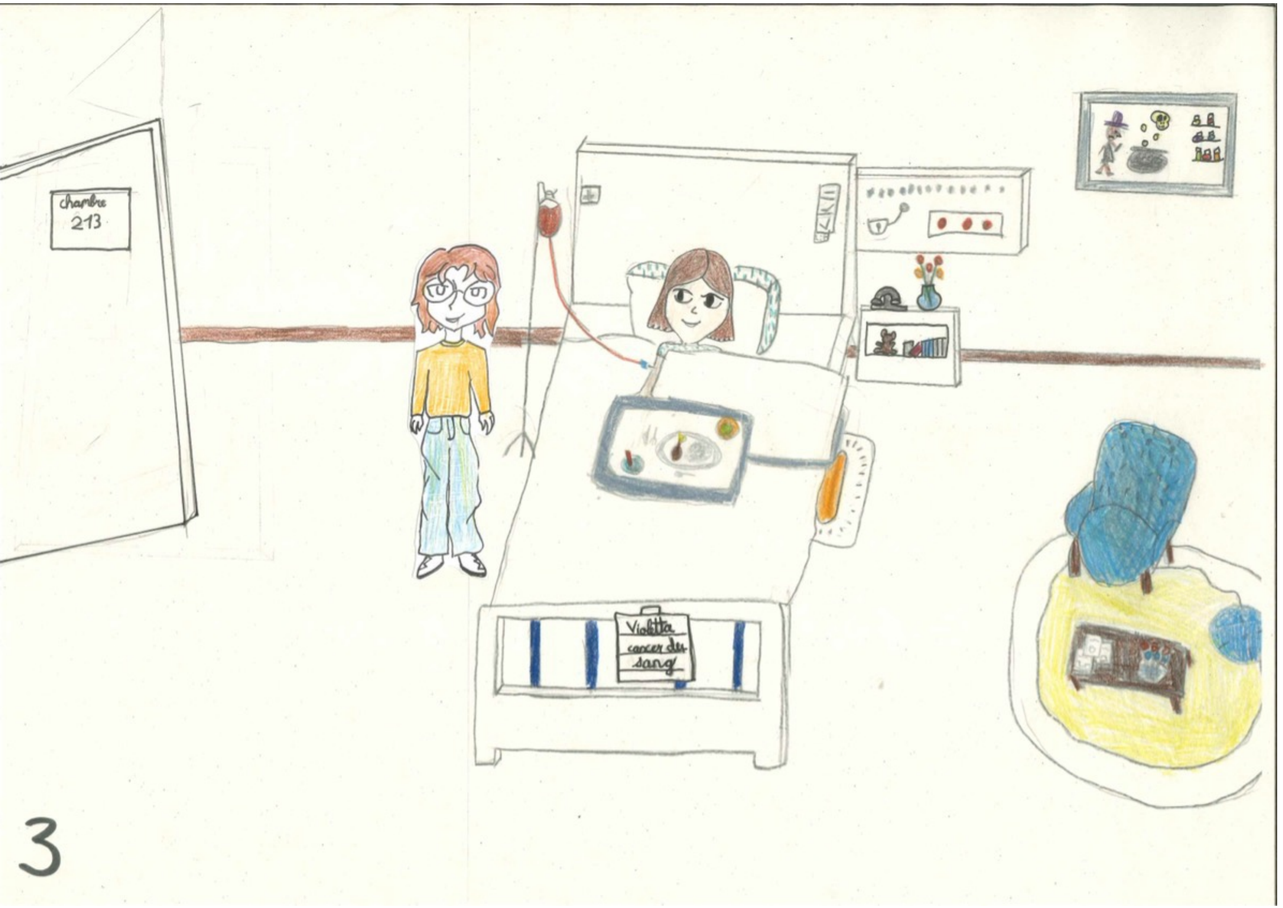
Un jour, Violetta fait un malaise au basket. Elle est emmenée en ambulance à l' مستشفى *[mostechfa]* avec sa meilleure amie Lena. Roberta les rejoint, informée par les ambulanciers.

*مستشفى = **hôpital** en arabe (tunisien) [mostechfa]
*ragazza = **fille** en italien

2

Violetta reprend connaissance et ne sait pas ce qui lui arrive.
Roberta, sa grand-mère arrive à l'hôpital et n'est pas trop inquiète.
Les médecins font des analyses.
M. Massamba explique :
- Écoutez Roberta, je dois vous annoncez une nouvelle très **mawa** *[maoua]*.
- Qu'est-ce qu'il se passe ? **Mamma Mia** *[mamamia]* ! répond Roberta, affolée
- Votre petite fille a malheureusement un cancer du sang qui s'appelle une leucémie.
- Comment est-ce possible ! s'exclame Roberta, sous le choc.
M. Massamba essaye de la rassurer :
- Ne vous inquiétez pas madame, il existe des traitements très efficaces mais cela demande une grosse somme d'argent.
Roberta, ne sachant pas quoi répondre, remercie le **dottore** *[dotoré]* et repart.

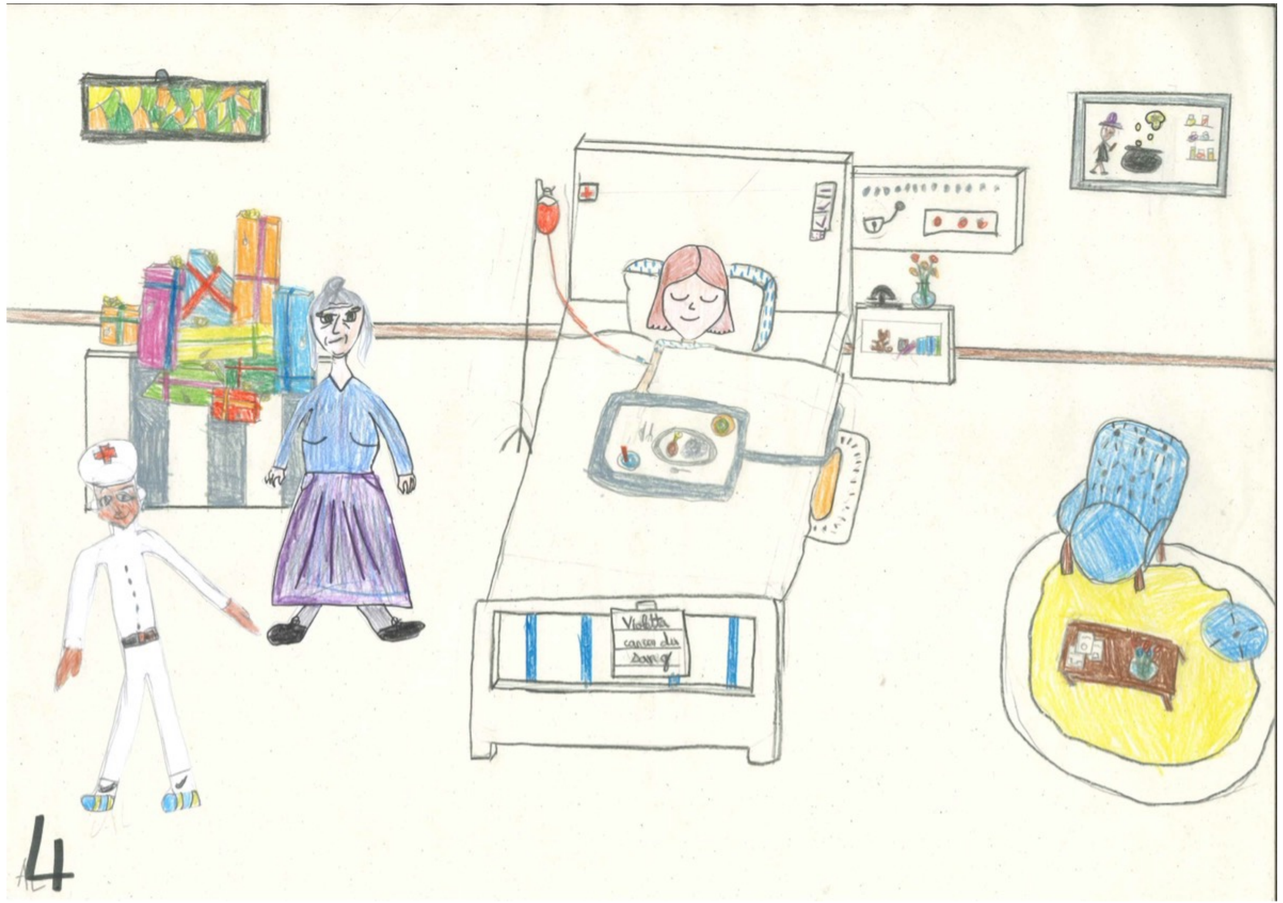
*Mamma Mia = **Ma maman** → l'expression "Mon dieu" en italien
* mawa = **triste** en congolais
*dottore = **docteur** en italien



3

Le médecin annonce à Violetta qu'elle a un cancer du sang. Elle est toute triste puis se fait un ami d'origine portugaise et espagnole, qui s'appelle Alexandro qui lui remonte le moral. C'est le cousin de son amie Lena. Il est en rémission d'une leucémie, la même **doença** *[douenssa]* que Violetta.
Violetta et Alexandro appellent Lena pour lui dire qu'ils se sont rencontrés et que ce serait **bene** *[béné]* qu'ils viennent la voir ensemble.

*doença = **maladie** en portugais
*bene = **bien** en italien



4

La grand-mère n'a pas beaucoup de **soldi** *[soldi]*. Elle s'inquiète car elle ne peut pas payer tous les traitements. Roberta ne parle pas tout de suite à Violetta de ses problèmes de **soldi**. Elle en parle à M. Massamba qui lui dit :

- Bonjour est-ce-que je peux vous aider ?
- Oui bonjour, je vis seule avec ma petite-fille, je n'ai pas assez de **soldi** pour payer tous les traitements. C'est d'accord, je vais m'arranger pour le début, mais après il faudra trouver une solution.

*soldi = **argent** en italien

5

Lena et le cousin de Lena vont pour rendre visite à Violetta. Ils sont passés devant la porte du **doctor** *[doktor]* et ils ont entendu leur conversation.

Lena qui fait du basket et va à la **school** *[skoul]* avec Violetta a décidé de faire quelque chose pour son amie.

*doctor = **docteur** en anglais
*school = **école** en anglais

6

Lena décide de proposer de faire des petits boulots chez ses voisins pour récolter de l'argent, espérant en avoir assez pour que son amie puisse payer les traitements. Elle va chez Uri son voisin allemand.
- Bonjour Uri.
- **Hallo** *[Halo]* Lena, qu'est-ce qui t'amène ici ?
- Je cherche un peu d'argent de poche. Alors pourrais-je promener Mendy ?
- Avec plaisir. Voici un billet de 10 et de 20.
- **Muito obrigado** *[mouito obrigado]* Uri.
- Tiens, je te confie Mendy.
- Bonne journée !

Elle balade le chien 1h puis le rend et procède de la même manière chez sa voisine Olivia qui est québécoise pour tondre la pelouse. Et ensuite chez son voisin Micha d'origine russe pour nettoyer sa **авто** *[afte]*. À la fin de la semaine, elle n'a récolté qu'une petite somme. Du côté du club de basket, les filles s'inquiètent. Lena n'est pas venue de la semaine, elle ne manquerait pour rien au monde les entraînements ! Alors les filles se doutent qu'il se passe quelque chose...

*hallo = **bonjour** en allemande
* авто = **voiture** en russe
*muito obrigado = **merci beaucoup** en portuguais

7

A la fin de la semaine, Lena n'a pas récolté assez de **soldi**.
Las amigas *[lass amigass]* du basket insistent pour savoir pourquoi elle fait ses petits boulots.
Lena finit par craquer et elle raconte qu'elle a besoin de **soldi** pour Violetta qui a un cancer.

Les filles trouvent l'idée d'une **vendita di pasticceria** *[vendita di pastitchéria]* et d'un tournoi de basket-ball.
Elles décident de vendre les **pasticceria** *[pastitchéria]* au tournoi pour gagner plus d'argent, elles feraient aussi payer les spectateurs et l'inscription des équipes. Les filles du basket demandent aux élèves de la **school** de les aider pour la **vendita di pasticceria**. Les élèves de la classe de Violetta créent des affiches pour faire de la pub à la **school**.

*las amigas = les **copines** en espagnol
*soldi = **argent** en italien
*vendita di pasticceria = **vente de patisseries** en italien
*school = **école** en anglais

8

La classe fait payer les places 5 francs pour les enfants et 10 francs pour les adultes.
Tout le **soldi** est récolté pour Violetta.
La classe vend aussi des **pasticceria** à 2 francs.
Puis une **team** *[tim]* galloise arrive pour le **twrnamaint**, *[tournamaynte]* et leurs supporters payent les places et achètent aussi des pâtisseries.

*pasticceria = **pâtisserie** en français
*twrnamaint = **tournoi** en gallois
*team = **équipe** en anglais

9

Le **basket-ball club** *[basket bol cleub]* et la classe comptent tout ce qu'ils ont ensemble et mettent en commun. La **teacher** *[titcheur]* et l'entraîneur de basket disent :

- On n'a pas assez de **money** *[moni]* pour payer le traitement. Il manque encore un peu de **money**.

  Et Lena dit :
- Attendez ! **She runs** *[chi reuns]* vers la maîtresse. Attendez-moi je peux ajouter mon **money** que j'ai gagné.

La **best friend** *[bèst frènd]* ajoute ce qu'elle a gagné. Après, ils comptent tout ce qu'ils ont gagné ensemble. Ils se rendent compte qu'ils peuvent payer les traitements.

*basket-ball club = **le club de basket** en anglais
*teacher = **maîtresse** en anglais
*money = **argent** en anglais
*she runs = **elle court** en anglais
*best friend = **meilleure amie** en anglais

10

Ce soir-là, Violetta l'attend avec impatience. C'est **Christmas** *[krismess]* ! Elle se dirige à la cantine qui sert de salle de fête. À sa grande surprise, sa classe et son groupe de basket sont là ! Tout le monde dit à Violetta :

- Surprise ! **Feliz Navidad** *[féliss navidad]*, nous avons un cadeau pour toi !
- Oh **grazie** *[gratzié]*, c'est super que vous soyez tous là !

Lena lui tend la lettre collée à un ballon de basket et Violetta, émue la lit à haute voix ...

*Christmas = **Noël** en anglais
*Feliz Navidad = **Joyeux Noël** en espagnol
*grazie = **merci** en italien

11

Cette lettre dit :

Joyeux Noël ! Nous avons un petit cadeau...
Nous avons réussi à récolter assez de **soldi** !
Grâce à ton activité préférée …LE BASKET !
Nous avons organisé un tournoi de charité et ta classe a conçu en plus une belle vente de pâtisseries. Ta meilleure amie Lena a même fait des petits boulots chez ses voisins pour toi.
Lena a récolté une petite somme mais grâce à elle nous avons pu finaliser ton cadeau.
Nous avons écrit cette lettre pour te dire que dès maintenant tu pourras être complètement soignée !
Bon rétablissement !

De la classe, du basket et de Lena

- **Grazie mille** *[gratzié milé]*! Vous êtes les meilleurs ! dit Violetta, remplie de joie.
- De rien nous te devions bien ça. Tu nous manque beaucoup ! dirent-ils tous ensemble.
- Oh ! **Grazie millle** ! S'exclama la grand-mère très émue.

Seule on va plus vite ensemble on va plus loin.

*Grazie mille = **merci beaucoup** en italien
*soldi = **argent** en italien